

d'une autre faite gente cheualerie.
 H autre mais guere en tute nre vie. doi.
Chi putreit faire que kolt i fust moze.
 dunc p'dreit carl le destre braz del cors.
 s'iremeindrent les merueilluses oz.
 H assemblereit iamaiz carl signant effoiz.
 t're maioz remeindreit en repos.
 q' uon lot marfilie filad baset el col.
 p'us si cunct a nenn ses tresors. doi.
Codist marfilie qu'en parloient il p'ail.
 cunseill n'est p' dunc hunc n'est seuz.
 L'atrasun me m'rez de kolt. hilla est
 e o respunt guenes issi seic en uos plait.
 s'ur les reliques de sespee murgleis.
 L'atrasun murat y si sen f'orffait. doi.
An faldestoed iout d'un olifant.
 or arfilie fait pozer un hure auant.
 L'alei ifus mahin y ceruagan.
 e oad m'rez li farnaz inf' espais.
 s'en rere garde t'rouer le cors kolt.
 e uibacat sei a trostuer l'agent.
 e se il poet murrat i uerement.
 s'uenel respunt ben seic nre amant. doi.
Atant munt m'p'ail ualdab rans.
 j'ail en uat al rei marfilun.
 cler en riant lad die aguenelun.
 tenez mespee meillur nethat nuls hom.
 nre tes helz ad plus de nul mangunt.

12
 par amistiez bel fire la uos dunt.
 que uos aidez de kolt le barun.
 q'uen rere garde t'rouer le poussu.
 Ben ferat fait liquens guenes respunt.
 p'us se baserent es uis y es mentant.

Apres nunt un paren climorins.
 cler en riant aguenelun lad die.
 tenez munt helme nuchel meillor de m.
 Si uos aidez de kolt li marchit.
 par quel mesure le poussu humit.
 ben ferat fait guenes respunt.
 p'us se baserent es biches y es uis. doi.

Atant munt la reine b'rammide.
 lo uos am munt fire dist ele alcunce.
 car munt uos p'fet m' fire y t'ue libune.
 a fire feme enuierat dous nuchel.
 Bien i ad or mactes y iacunes.
 e les ualent m'elz q' t'ue l'auoir de rume.

L'yre empere si banes ne n'ue nuchel.
 l'ile ad p'fet en saboese les buet. doi.
 n'is apelet maldue suntresoren.
 l'auoir carlun y il a parelliez.
 e en respunt oil fire assez bien.
 Y n. e. cameilx doi y argent cargiez.
 e. xx. hostages des plus gentils desuz cel. doi.
Marfilie tant guen par les palie.
 s'itad die munt par les ber e sage.
 par ce le que uos tenez plus salue



LA CHANSON DE ROLAND ET SES TRANSLATIONS EUROPÉENNES (XII^E-XV^E SIÈCLES)

27 JUIN 2024 - DE 9H00 À 17H00

📍 PÔLE UNIVERSITAIRE CITADELLE - SALLE F113

10 RUE DES FRANÇAIS LIBRES, 80000 AMIENS

Comité scientifique : Bernd Bastert (Ruhr-Universität Bochum), Mathias Herweg (Karlsruher Institut für Technologie), Danièle James-Raoul (Université de Bordeaux), Michel Paoli (UPJV), Sif Ríkharrðsdóttir (Háskóli Íslands), Jean-Yves Tilliette (Université de Genève)
Responsable scientifique : Marie-Sophie Winter (UPJV, TrAme, UE 4284) - **Contact :** marie-sophie.winter@u-picardie.fr